



# 救世军 中国事务部

THE SALVATION ARMY  
CHINA DEVELOPMENT DEPARTMENT

2020年度概览  
ANNUAL SUMMARY





P01	总指挥致辞	Message from the Office Commanding
P02	策划部长致辞	Message from the Secretary for Programme
P03	可持续发展目标项目	Sustainable Development Goals Projects
P10	项目构成简介	Profile of On-going Projects/Programmes
P12	项目预算分配	Project Budget Allocation
P12	未来项目计划	Future Project Plans
P13	项目资金及受益人数分布	Allocation of Project Fund and Number of Beneficiaries
P14	心情驿站	Stories to Share

救世军于1916年在中国大陆开展工作。1988年云南耿马地区发生了强烈地震，救世军投入了紧急救援及灾后重建工作。2017年1月1日《中华人民共和国境外非政府组织境内活动管理法》正式实施后，救世军（香港）云南办事处和救世军（香港）四川办事处相继按规定进行了登记。

The Salvation Army services in mainland China commenced in 1916. In 1988, when a strong earthquake occurred in Gengma area of Yunnan Province, The Salvation Army began its involvement in emergency relief and development work. On 1 January 2017, after the official implementation of the Law of the People’s Republic of China on Administration of Activities of Overseas Non governmental Organizations in the Mainland of China, The Salvation Army (Hong Kong) Yunnan Office and The Salvation Army (Hong Kong) Sichuan Office were registered in accordance with the law.

救世军在中国  
THE SALVATION ARMY  
IN CHINA

持续发展目标  
SUSTAINABLE DEVELOPMENT  
GOALS

自1947年以来，救世军已是联合国的附属非政府组织。作为创始的非政府组织之一，救世军在项目设计、实施与检讨时，致力响应联合国倡议的持续发展目标，提倡资源与社会的持续发展。详见各项目的介绍。

The Salvation Army has been an affiliated non-governmental organisation with the United Nations since 1947. As one of the founding NGOs, The Salvation Army is committed to responding to the UN's sustainable development goals while designing, implementing and reviewing the projects in order to promote sustainable development of resources and society. For details, please refer to the introduction of the projects.

 <p>目标1：无贫穷 Goal 1：No Poverty</p>	 <p>目标2：零饥饿 Goal 2：Zero Hunger</p>	 <p>目标3：良好健康与福祉 Goal 3：Good Health and Well-being</p>
 <p>目标4：优质教育 Goal 4：Quality Education</p>	 <p>目标5：性别平等 Goal 5：Gender Equality</p>	 <p>目标6：清洁饮水和卫生设施 Goal 6：Clean Water and Sanitation</p>
 <p>目标7：经济适用的清洁能源 Goal 7：Affordable and Clean Energy</p>	 <p>目标8：体面工作和经济增长 Goal 8：Decent Work and Economic Growth</p>	 <p>目标9：产业、创新和基础设施 Goal 9：Industry, Innovation and Infrastructure</p>
 <p>目标10：减少不平等 Goal 10：Reduced Inequalities</p>	 <p>目标11：可持续城市和社区 Goal 11：Sustainable Cities and Communities</p>	 <p>目标12：负责任消费和生产 Goal 12：Responsible Consumption and Production</p>
 <p>目标13：气候行动 Goal 13：Climate Action</p>	 <p>目标14：水下生物 Goal 14：Life Below Water</p>	 <p>目标15：陆地生物 Goal 15：Life On Land</p>
 <p>目标16：和平、正义与强大机构 Goal 16：Peace, Justice and Strong Institutions</p>	 <p>目标17：促进目标实现的伙伴关系 Goal 17：Partnerships for the goals</p>	





## 总指挥致辞

MESSAGE FROM  
THE OFFICER COMMANDING

在疫情中，让我们感到最鼓舞的一件事情，就是我们的中国事务部仍能继续推行救世军在四川省和云南省的各项服务。

我们非常感谢云南省、四川省的民政厅和公安厅。他们的宝贵支持、指导和帮助，是我们各个项目赖以成功的关键。

感谢我们的云南和四川办事处尽心尽职的同工，尽管面对有限的监督支援与项目评估，仍致力管理各个项目。各位同工的委身，让他们社区内的受惠者能继续透过这些项目得到適切服务。

救世军在这些省份继续委身服务，支援儿童及青年教育计划、健康与卫生项目及社区综合发展。水利及清洁水项目等重要的社区项目也将继续推行与优化。

此外，我们亦继续提供关顾儿童和长者的服务，以服务有需要人士为主要目标，持续发展各个项目。在未来的日子，多项计划亦将进入新的发展阶段。

我们为新的一年感到兴奋，致力更进一步完善各项服务，祈盼能接触更多社区人士，让更多人能体验这些项目带来的益处。

我们一如以往，不辞劳苦，乐于服务。

**李光秋上校**

**总指挥**

救世军港澳军区

One of the most encouraging things in the midst of the pandemic was that our China Development Department was still able to carry out our vital ongoing projects in Sichuan and Yunnan Provinces.

We are also very thankful to the Departments of Civil Affairs and the Provincial Public Security Departments of Yunnan Province and Sichuan Province. The support, guidance and assistance they gave is much valued and has contributed to the success of our projects.

We are thankful for the dedicated staff in Yunnan and Sichuan Offices who oversee the many projects of The Salvation Army despite the limitations of our monitoring support and project assessments. The committed staff ensured that the beneficiaries in their communities continue to be well served through these projects.

The Salvation Army in these provinces continues to be committed in projects to support vital education programmes for children and youth, health and hygiene programmes and integrated community development. Community projects for essential irrigation and clean water projects will be maintained and upgraded.

Also, the caring services for children and elders are continuously carried out. The sustainable development of our projects is our main goal for the needy. Many of these projects will also enter a new phase of development in the coming future.

We are excited for the new year as we seek to do even better in our projects. We desire to reach out to more communities so that more people will experience the benefits of these projects.

We are always 'Happy to Serve'.

**Lieut-Colonel Bob Lee**

**Officer Commanding**

The Salvation Army Hong Kong and Macau Command





## 策划部长致辞

MESSAGE FROM  
THE SECRETARY FOR PROGRAMME

2020年是具挑战的一年。因疫情的关系，救世军中国事务部在内地的服务亦有所调动。虽然如此，大多数项目活动都能启动和完成，这皆有赖于香港和内地办事处团队的努力和项目合作伙伴的协调所致。

服务方向方面，我们继续开拓以人为本的项目，与社会组织和公益性事业单位开展社会救助、儿童福利事业、社区服务，以及救灾减灾等公益项目，从而在实施项目中看到新的需要，提供更适切、更符合持续发展性原则的服务。

因应疫情，我们分别于云南省及四川省的学校和社区推行防疫项目。在捐赠防疫物资的同时，亦支持当地推广防疫知识和讯息予群众。在此，非常感谢当地参与单位的支持和协助，让项目得以顺利开展和圆满结束。

中国事务部团队在过去和现在都持守着「爱与希望、上下一心」这信念去关爱和服侍有需要的人，将来也是一样。

再次衷心感谢云南省、四川省的民政厅、公安厅的指导；所有项目合作单位的协助、各界人士对我们中国事工的信任和支持，以及中国事务部团队的同心协力，让我们在内地的服务得以迈进，让受惠者得到适时、适切的服务。

### 陈徐香凝少校

策划部长

救世军港澳军区

2020 has been a challenging year. Because of the pandemic, The Salvation Army China Development Department's services in the Mainland have been rearranged. Nevertheless, thanks to the joint efforts of our Hong Kong and Mainland Offices, as well as the collaboration of our project partners, most of our projects were smooth sailing from start to finish.

Regarding our services, we will continue to develop people-oriented projects. Through working with other social organisations and charities, we will launch social assistance, children welfare, community service and disaster relief and prevention projects. It is hoped that by implementing various projects, we will see new needs and thus provide services that are more relevant and sustainable.

In response to the pandemic, we implemented various anti-epidemic projects in schools and communities in Yunnan Province and Sichuan Province respectively. While giving out anti-epidemic supplies, we also supported the promotion of anti-epidemic knowledge and information to the local communities. Here, we extend our heartfelt thanks to the local participating agencies for their support and assistance, without which our projects would not have been possible.

'With love and hope in one accord'. Our China Development Department team has always been upholding this belief as we serve and care about people in need. This will remain the same in the future.

Once again, we extend our gratitude to the Departments of Civil Affairs and the Provincial Public Security Departments of Yunnan Province and Sichuan Province for their guidance. We express our appreciation to all project partners for their assistance, to all those who have been trusting and supporting the Army's China ministries, and to our China Development Department for their united efforts. All of these have enabled us to better serve our beneficiaries in the Mainland with timely and relevant services.

Major Minny Chan

Secretary for Programme

The Salvation Army Hong Kong and Macau Command





## 基础设施建设 INFRASTRUCTURE

### 云南省镇康县南伞镇田坝小学校舍援建项目—学校设施项目

School Facilities for Tianba Primary School, Nansan Town, Zhenkang County, Yunnan Province



本项目通过资助田坝小学修建淋浴室、洗漱间、洗碗间，为学校餐厅搭建隔热屋顶和为学校提供直饮水设备，来解决学校没有浴室、寄宿学生洗澡困难等问题，以改善学生的生活条件。项目受益学生457人，教师12人。

The Project aims to improve students' living conditions of Tianba Primary School by providing basic facilities, including bathrooms, washrooms and

dishwashing rooms. Heatproof roof was built on the school kitchen and drinking water system was installed in the school. 457 students and 12 teachers benefitted from the project.



### 云南省楚雄禄丰县南营村饮水工程项目

Water Supply System Project in Nanying Village, Lufeng County, Chuxiong, Yunnan Province



本项目通过支持饮水系统建设，以及提高村民的环境和个人卫生意识，实现村民生活条件的可持续改善。预期177户，共642人，及普纳光彩小学师生161人直接受益。

The Project aims to achieve sustainable improvement of living conditions in Nanying Village by supporting the construction of drinking water system which helps to improve the living environment and raise an awareness of personal hygiene. It is expected that 177 households, totalling 642 people, and 161 teachers and students from Punaguangcai Primary School will benefit directly.



### 四川省中江县万福镇灾后堰塘修复项目

Reservoir Recovery Project in Wanfu Town, Zhongjiang County, Sichuan Province



本项目为中江县万福镇桥亭村修复和整治因灾受损的堰塘，从而恢复该村农业生产能力至灾前水平。项目通过建造堰塘、水坝、溢洪道、放水洞，解决了全村100多户村民生产灌溉用水困难，改善村民生活及生存环境，提高了村民的生产力与环境抗逆力。

The Project recovers and repairs reservoirs damaged in disasters, thus bringing the agricultural productivity of the village back to pre-disaster level. By building reservoirs, dams, spillways and drainage holes, the project resolved the difficulty of generating irrigation water for the over 100 households of Qiaoting Villagers, which in turn improved the villagers' livelihood and living environment and enhancing their productivity and resilience.





健康与卫生  
HEALTH & HYGIENE

云南省宣威市落水镇初级中学  
新冠肺炎疫情防控项目

COVID-19 School Based Relief & Prevention Services for Luoshui Town Junior High School, Xuanwei City, Yunnan Province



通过开展新冠肺炎防疫教育讲座、必要知识宣传、防疫物资捐赠，以及学校与社区之间的互动，提高落水镇初级中学及周边社区防控新冠肺炎疫情的能力，保障学生及其家庭和社区的健康及安全。

Through conducting anti-epidemic education workshops, promotion of essential knowledge, provision of



anti-epidemic supplies and interaction activities between the School and the community, students' ability for preventing COVID-19 is improved, and the health and safety of students, their families and community are better safeguarded.

四川省什邡市和中江县社区为本新型冠状病毒肺炎预防项目

Community-based COVID-19 Prevention Project in Shifang City and Zhongjiang County, Sichuan Province



为了应对和减缓新冠肺炎疫情带给四川省德阳地区老百姓的影响，德阳什邡市卫健局联合德阳中江县卫健局一起向救世军申报了项目。该项目将预期为什邡市卫健局下属单位什邡市疾控中心和中江县卫健局下属9个乡镇卫生院提供一批防疫物资，以及开展防疫相关的培训活动，将有效减缓什邡市和中江县两地的新冠肺炎疫情风险，并促进当地居民的健康意识。

In response to the COVID-19 pandemic and to reduce its impact on residents of Deyang, Sichuan Province, the Health Bureau of Shifang City and Health Bureau of Zhongjiang County in Deyang City jointly applied for the project with The Salvation Army. The Project will provide a batch of anti-epidemic supplies and launch relevant training programmes for Shifang Centre for Disease Control and Prevention under the Health Bureau of Shifang City and 9 township health centres under the Healthy Bureau of Zhongjiang County. The Project will effectively reduce the risk of COVID-19 infection and improve the awareness on health concerns among local residents in Shifang City and Zhongjiang County.

四川省什邡市方亭社区和南泉镇卫生院家庭医生签约服务包项目

Family Doctor Contractual Service (Medical Kits) Project in Fangting Community, Shifang City and Nanquan Town Health Centre, Sichuan Province



本项目由救世军（香港）四川办事处与什邡市卫健局合作开展。救世军为当地提供10套家庭医生签约服务包，并为家庭医生项目团队提供四期操作和使用培训，促使其为辖区居民，尤其是老年人等重点人群提供了健康体检、医生随访、健康咨询等服务。截至2020年12月，服务人数达到60,558人。

The Project is a joint effort of The Salvation Army (Hong Kong) Sichuan Office and the Health Bureau of Shifang City. The Salvation Army provided 10 sets of family doctor contractual service (medical kits) and a four-phase training to the family doctor project teams for the operation and usage of these kits. The service enables the Project teams to provide physical checkups, doctors' home visits and medical consultation to residents of the city, especially focus groups such as the elderly. Number of attendances as of December 2020 has reached 60,558.



四川省德阳市中江县弱视力学生眼睛保护项目  
Eye Care Project for Low Vision Students in Zhongjiang  
County, Deyang City, Sichuan Province



本项目向中江县教育局管辖下中江县积金镇中心学校、中江县仓山镇中心学校、中江县仓山中学三所学校，来自贫困家庭的弱视力学生提供视力筛查，并对弱视力学生提供眼镜配置和视力保护相关知识培训，从而提升贫困家庭学生的视力健康水平。预计将有304位同学通过视力筛查和眼镜配置直接获益，三所学校的其他师生都将通过视力保护培训和宣传活动间接获益。



The Project provides vision screening, prescription glasses and eye care knowledge and training to low vision students from poor families of three schools, namely Zhongjiang County Jijin Town Central School, Zhongjiang County Cangshan Town Central School and Zhongjiang County Cangshan Secondary School, thus improving the level of eye health for students from improverished families. It is estimated that 304 students will benefit directly through vision screening and glasses prescription. Other teachers and students of the three schools will also benefit through eye care training and promotional activities.



四川省罗江区艾滋病项目  
AIDS Project in Luojiang District, Sichuan Province



本项目通过对志愿者进行艾滋病防治知识培训，形成宣传网络，进行入户宣传和教育活动。同时对艾滋病患者开展同伴教育活动和关爱慰问活动，提高患者服药依从性，以此来缓解艾滋病给予社会带来的潜在风险。本年内，该项目已完成四期社区村组干部志愿者培训，共培训100名志愿者。完成400人基线调查，入户宣传覆盖4,000户，同时项目还开展了两场同伴教育活动，完成30户贫困病例关怀帮扶。



By providing knowledge and training on AIDS prevention and treatment to volunteer participants, the Project forms a promotional network for door-to-door promotion and education activities. It also launches peer education and caring activities to arouse patients' medication compliance, thus relieving the potential risks of AIDS for the community. In this year, the Project completed four phases of training for community village cadres, having trained a total of 100 volunteers, conducted baseline surveys for 400 persons, and door-to-door promotion covering 4,000 households. At the same time, the Project launched two peer education activities and completed care and assistance for 30 households of patients in poverty.

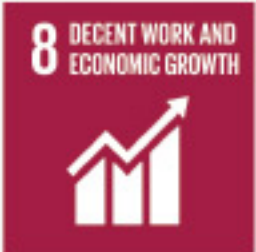






云南省漾濞县木自腊村  
中草药种植项目

Chinese Herb Growing in Muzila Village,  
Yangbi County, Yunnan Province

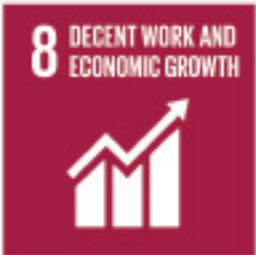


为帮助村民发展农村经济，救世军与漾濞彝族自治县外来经济技术援助项目管理中心合作，以无息贷款的方式资助村民种植中草药「重楼」，实现增加其收入的目标。

In order to develop the rural economy in Yangbi County, The Salvation Army cooperates with Yangbi Foreign Economic and Technical Assistance Project Management Centre, providing microcredits to low-income farming households in the Village to support them in growing the Chinese medical herb 'Chong Lou' to increase their incomes.

云南省漾濞县密场村大棚蔬菜建设种植项目

Vegetable Greenhouse Construction and Growing in Michang Village, Yangbi County, Yunnan Province



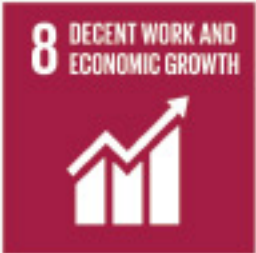
为帮助村民发展农村经济，救世军与漾濞彝族自治县外来经济技术援助项目管理中心合作，以无息贷款的方式资助20户村民建设蔬菜大棚并种植蔬菜，实现增加其收入的目标。

The Salvation Army, together with Yangbi Foreign Economic and Technical Assistance Project Management Centre, provides microcredits to 20 households in the Village to support them in building a vegetable greenhouse and growing vegetables to increase their incomes.



云南省沧源佤族自治县猛角民族乡  
茶山村中草药种植项目

Chinese Herbs Growing in Chashan Village,  
Mengjiao Township, Cangyuan County,  
Yunnan Province



资助沧源佤族自治县猛角民族乡茶山村农户，以小额贷款方式，帮助当地农户种植佛手柑等中草药材，以增加农户收入。

This income generation programme provides microcredits to the local farmers to support them in growing Chinese medical herbs such as bergamot to increase their incomes.







## 教育与培训 EDUCATION & TRAINING

### 中国儿童及青年教育计划

Education Programme for  
Children and Youth in China



目前，救世军在云南及四川省推行中国儿童及青年教育计划，覆盖4个县共18所学校，2020年共1,458名有需要的学生得到资助。**计划内容包括：**

The Salvation Army is carrying out the Education Programme for Children and Youth in China in Yunnan and Sichuan Provinces currently, which directly benefited a total of 1,458 underprivileged students from 18 schools in 4 counties in 2020. **Programme content includes:**

#### 1/小学及初中助学 Primary and Middle School Sponsorship

小学及初中助学通过向贫困家庭的孩子提供经济援助和实物支持，以减轻贫困家庭的经济压力，改善儿童生活及学习的状况，从而使学龄儿童顺利完成九年义务阶段教育。目前，救世军在云南和四川省初步制定计划。

The sponsorship aims at assisting children from families with financial difficulties to complete their nine-year compulsory education by providing financial and material support. Currently, the Army is implementing the programme in Yunnan and Sichuan Provinces.

#### 2/高中及应届高考奖学金

Senior Secondary School Scholarship and Scholarship for Students Admitted  
to University

除了为家庭经济困难但品学兼优的高中生提供奖学金，帮助他们顺利完成学业之外，亦为考取大学，品学兼优的贫困应届高考生提供奖学金，使这些学生不会因家境贫困，凑不足入学报名费和路费而放弃升学的机会。

In addition to offering scholarship for senior secondary school students from disadvantaged families with great academic achievement, the Army also offers scholarship for students admitted to university who may give up the opportunity to have further education because of poverty, lack of enrollment and transportation fees.



#### 3/援助教育发展项目 Subsidising Education Development Projects

根据学校的不同需要，为学校添置教学设备，器材和宿生用品，改善学生学习及生活条件，并支持当地老师培训，提升教育水平。

In light of the varying needs of the schools, the Army provides teaching facilities, equipment and utensils for boarders to improve students' learning and living conditions. In addition, we also support local teachers' training to uplift education standard.

#### 4/救世军「公益一堂课」活动 The Salvation Army activity of 'One Lesson for the Public Service'

受资助的学校在课堂上推行活动，向同学们介绍公益服务的理念与服务，希望他们从小认识关怀他人，服务社会的理念。

The activity is implemented in the classrooms of subsidised schools to introduce the concepts and services of public welfare services to students, hoping that they will understand the concepts of caring for others and serving the society from an early age.

#### 5/增加课外读物 Increase extracurricular reading

由2018年开始，定期向受资助学校派发半年刊物《童声同气》，通过不同的有趣内容，如认识自我、了解情绪、小手工、文化传统、数学、英文、绘画等，丰富学生的课外知识。

Starting from 2018, we have been regularly distributing a semi-annual publication *Children's Voices* to subsidised schools, enriching students' knowledge through various interesting topics such as self-knowledge, understanding emotions, simple crafts, cultural traditions, mathematics, English, painting, etc.







云南省宣威市落水镇初级中学设备捐助及  
青春期健康教育项目

Provision of School Facilities and Adolescent Health  
Education in Luoshui Town Junior Secondary School,  
Xuanwei City, Yunnan Province



通过捐助学校设备，以及开展青春期健康教育和艾  
滋病防治活动，进而改善学生的学习、生活环境质  
量，预防意外事故的发生。

By donating school equipment and carrying out  
adolescent education on AIDS prevention and control  
activities, the learning and boarding environment can  
be improved and accidents prevented.



云南及四川省「中国儿童及青年教育计划」深化服务

'Education Programme for Children and Youth in China' Intensified Services in  
Yunnan and Sichuan Provinces



为学校提供到校社会服务，主要分为学生、教师、家长与小区四  
个服务范畴，按学校的需要提供不同主题的班组活动、校本活动  
等，包括成长发展、青春期健康教育、生涯规划、家长与互助工  
作坊、安全教育、教师嘉许与退修日、学校与社区大型活动等，  
支持学校的服务需要。现时于云南省镇康县、四川省美姑县共11  
所中、小学校推行。本年度内，项目开展了以「情绪管理」为主  
题的儿童成长小组，直接服务65名贫困山区的学生。

School-based social services are provided to a total of 11 primary  
and secondary schools in Zhenkang County, Yunnan Province and  
Meigu County, Sichuan Province. The services are mainly catergorised

into four scopes: students, teachers, parents and the community. To cater to the varying  
needs of different schools, in-class activities and school-based activities on different  
themes are provided to the schools, including growth and development, adolescent health  
education, life planning, parent mutual aid workshops, safety education, teachers' recognition  
and retreats, school and community events. This year, a children growth group titled  
'Emotion Management' was launched and 65 students from the poverty-stricken mountainous  
area were directly served.



四川省贫困地区应届高中毕业生大学与城市生活适应项目  
Integrated Project for Disadvantaged Students Admitted to University  
in Sichuan Province



本项目对60名来自贫困家庭的西南石油大学法学院大一新生进行资助，为  
学生提供助学金，减轻其家庭的经济压力；同时，通过个人能力提升培训和  
团体社会服务活动，使贫困地区大学新生能够更好的融入校园生活和了解  
城市生活，建立和扩大他们的社会资本。

The Project provided matching for 60 Year 1 students of the School of  
Law, Southwest Petroleum University from poverty-stricken areas,  
providing them with grants to reduce the financial burden for their  
families. Also, through personal skill training and collective social  
service activities, disadvantaged new students of the university can  
better integrate into school life and urban living, which in turn  
develop and expand their social capital.





云南省陇川县霸遍村景颇族织锦项目

Jingpo Brocade Weaving Project, Babian Village, Longchuan County, Yunnan Province



本项目通过对景颇族妇女提供景颇族传统织锦技艺培训和提供发展织锦产业的小额贷款，帮助她们增加收入，改善家庭经济状况，并且传承景颇族传统织锦文化。267名村民受益，其中137名为妇女。目前，景颇族织锦已成为霸遍村的一大亮点。霸遍村也因为织锦项目得到了县级政府更多关注。

The aim of the Project is to help Jingpo women to have sustainable livelihood and improve their financial condition of their families by supporting them to learn brocade weaving and provide microcredits for developing the weaving industry. It also aims to preserve the tradition of Jingpo brocade. In total, 267 villagers benefited from the Project, including 137 women. At present, Jingpo brocade weaving has become a highlight of Babian Village. The village has attracted more attention from the county government because of the Project.

四川省青神县困境儿童帮扶项目

Disadvantaged Children Project in Qingshen County, Sichuan Province



项目为青神县残疾儿童、服刑人士子女和来自特殊困难家庭的30名困境儿童提供生活补贴，来缓解家庭经济压力。项目又通过监舍探访及夏令营活动，来重建儿童与父母之间的联系，以及帮助他们更好地与社会融入和交往，促使其身体与心灵的健康成长。该项目还培养了30名当地志愿者，以一对一的形式每月定期走访和陪伴孩子们。



The Project provides living allowance to 30 disadvantaged children in Qingshen County to relieve the financial burdens for their families. These children are with physical disabilities, whose parents are being imprisoned, or from families with special needs. Through prison visits and summer camps, children are reconnected with their parents. This helps them integrate better in the community and communicate with others and boosts their physical and emotional wellbeing. The Project also trained 30 local volunteers to match with the children one-on-one, paying monthly visits to keep them company.



项目类别Project Category	项目名称Project Title
基础设施建设Infrastructure	镇康县田坝小学校舍援建项目 School Facilities for Tianba Primary School, Zhenkang County
	中江县万福镇灾后堰塘修复项目 Reservoir Recovery Project in Wanfu Town, Zhongjiang County
水利与饮水工程Irrigation & Drinking Water Project	楚雄禄丰县南营村饮水工程项目 Water Supply System Project in Nanying, Lufeng, Chuxiong
	宣威市落水镇初级中学新冠肺炎疫情防控项目 COVID-19 School Based Relief & Prevention Services for Luoshui Town Junior High School, Xuanwei City
健康与卫生Health & Hygiene	什邡市和中江县社区为本新型冠状肺炎预防项目 COVID-19 Community Based Relief & Prevention Services for Shifang City & Zhongjiang County
	什邡市方亭社区和南泉镇卫生院家庭医生签约服务包项目 Family Doctor Contractual Service (Medical Kits) Project in Fangting Community, Shifang City and Nanquan Town Health Centre
	德阳市中江县弱视力学生眼睛保护项目 Eye Care Project for Low Vision Students in Zhongjiang County, Deyang City
	罗江区艾滋病项目 AIDS Project in Luojiang District
农业与生产Agriculture & Production	漾濞县中草药种植项目 Chinese Herbs Growing in Yangbi County
	漾濞县密场村大棚蔬菜建设种植项目 Vegetable Greenhouse Construction and Growing in Michang Village, Yangbi County
	沧源县茶山村中草药种植项目 Chinese Herb Growing in Chashan Village, Cangyuan County
教育与培训Education & Training	镇康中国儿童及青年教育计划 Education Programme for Children and Youth in China, Zhenkang
	美姑中国儿童及青年教育计划 Education Programme for Children and Youth in China, Meigu
	陇川中国儿童及青年教育计划 Education Programme for Children and Youth in China, Longchuan
	沧源中国儿童及青年教育计划 Education Programme for Children and Youth in China, Cangyuan
	宣威市落水镇初级中学设备捐助及青春期健康教育项目 Provision of School Facilities and Adolescent Health Education in Luoshui Town Junior High School, Xuanwei
	「中国儿童及青年教育计划」深化服务 'Education Programme for Children and Youth in China' EP Intensified Services
	四川贫困地区应届高中毕业生大学与城市生活适应项目 Integrated Project for Disadvantaged Students Admitted to University in Sichuan Province
	陇川县景颇族织锦项目 Jingpo Brocade Weaving Project in Babian Village, Longchuan County
社区与社会服务综合发展Community & Social Service Integrated Development	青神县困境儿童帮扶项目 Disadvantaged Children Project in Qingshen County



项目地点 Project Site	受益人数 No.of beneficiaries	项目资金 Project Fund (人民币 RMB)
云南省镇康县 Zhenkang County, Yunnan Province	469	322,640.00
四川省中江县 Zhongjiang County, Sichuan Province	385	639,185.00
云南省楚雄市 Chuxiong City, Yunnan Province	803	806,090.00
云南省宣威市 Xuanwei City, Yunnan Province	7,958	105,780.00
四川省德阳市什邡市、中江县 Shifang City & Zhongjiang County, Deyang City, Sichuan Province	6,032	496,720.00
四川省什邡市 Shifang City, Sichuan Province	60,678	175,680.00
四川省中江县 Zhongjiang County, Sichuan Province	304	54,700.00
四川省罗江区 Luojiang District, Sichuan Province	4,135	193,600.00
云南省漾濞县 Yangbi County, Yunnan Province	43	490,000.00
云南省漾濞县 Yangbi County, Yunnan Province	87	512,000.00
云南省沧源县 Cangyuan County, Yunnan Province	116	411,400.00
云南省镇康县 Zhenkang County, Yunnan Province	480	251,400.00
四川省美姑县 Meigu County, Sichuan Province	447	210,870.00
云南省陇川县 Longchuan County, Yunnan Province	90	88,000.00
云南省沧源县 Cangyuan County, Yunnan Province	441	180,810.00
云南省宣威市 Xuanwei City, Yunnan Province	1,548	591,974.00
云南省镇康县、四川省美姑县 Zhenkang County, Yunnan Province & Meigu County, Sichuan Province	1,500	367,440.00
四川省新都区 Xindu District, Sichuan Province	60	264,160.00
云南省陇川县 Longchuan County, Yunnan Province	267	423,800.00
四川省青神县 Qingshen County, Sichuan Province	33	154,590.00
合计 Total :	85,876	<u>6,740,839.00</u>



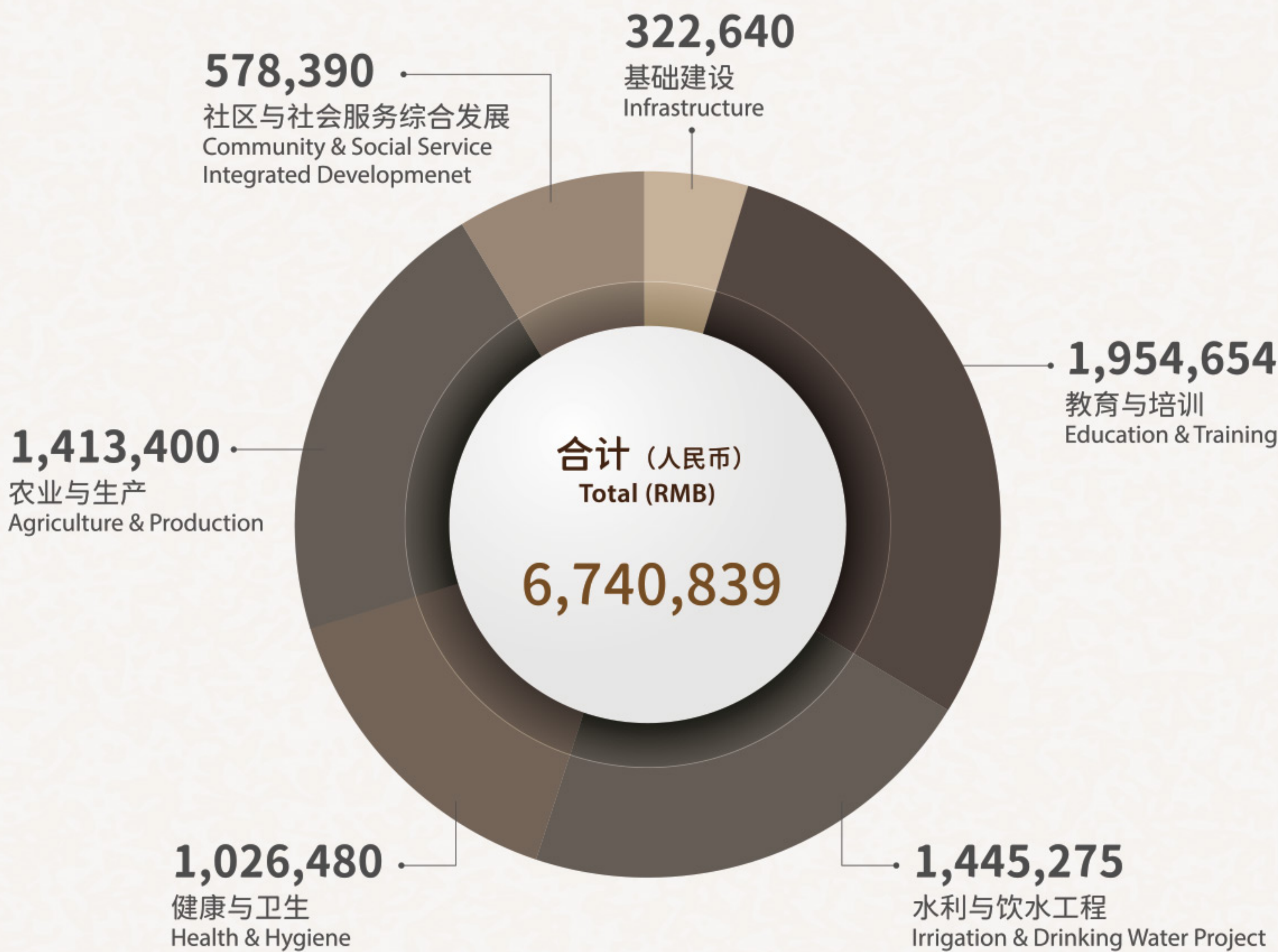
(人民币 RMB)

项目类别 Project Category	四川省 Sichuan Province	云南省 Yunnan Province	合计 Total
基础建设 Infrastructure	/	322,640	322,640
农业与生产 Agriculture & Production	/	1,413,400	1,413,400
水利与饮水工程 Irrigation & Drinking Water Project	639,185	806,090	1,445,275
健康与卫生 Health & Hygiene	920,700	105,780	1,026,480
教育与培训 Education & Training	658,750	1,295,904	1,954,654
社区与社会服务综合发展 Community and Social Service Integrated Development	154,590	423,800	578,390
合计 Total :	2,373,225	4,367,614	6,740,839

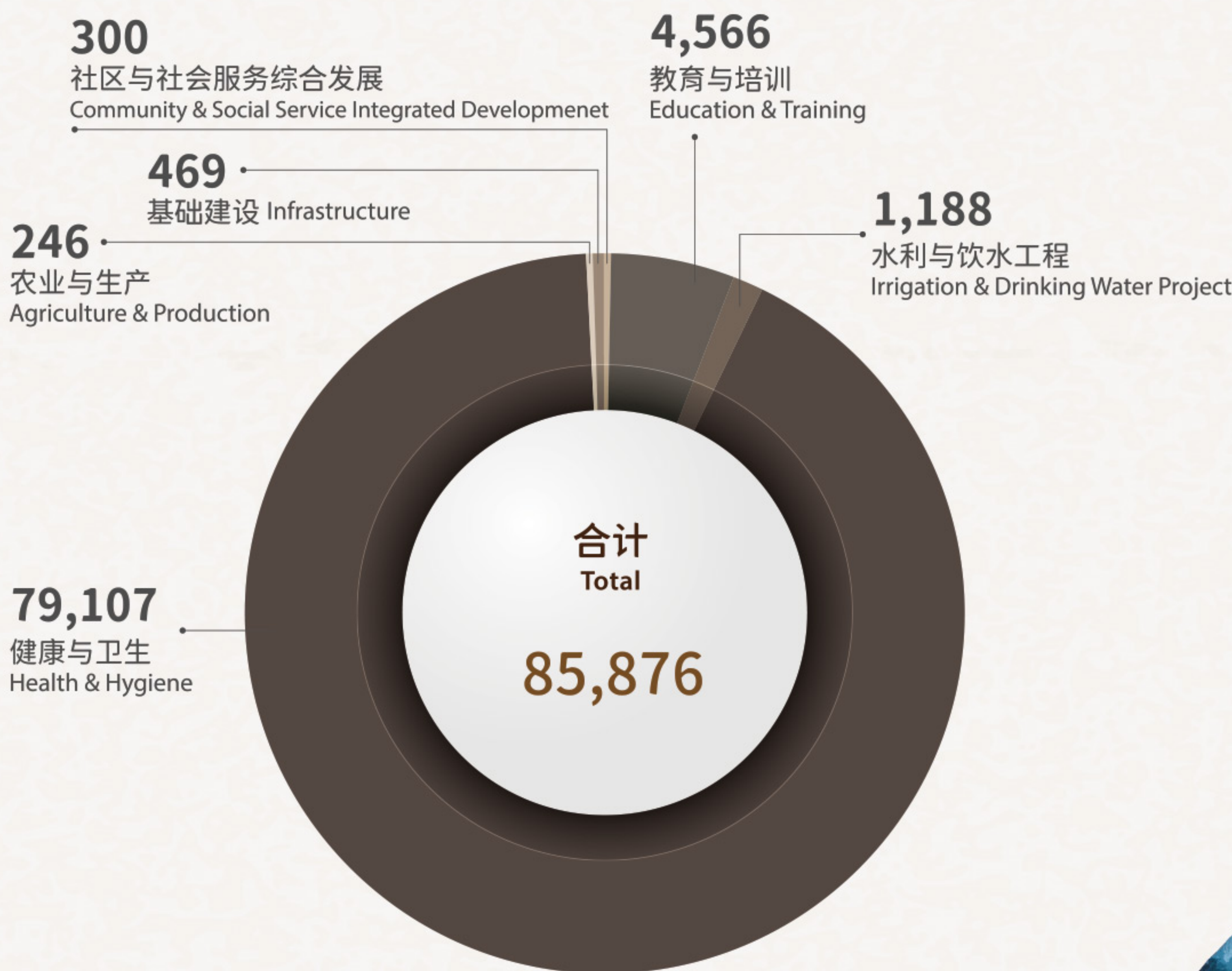
未来项目计划 FUTURE PROJECT PLANS

	项目地点 Project Site
昆明外来务工人员子女关爱暨快乐方舟项目 'Happy Ark' Care Project for Children of Migrant Workers in Kunming	云南省昆明市 Kunming City, Yunnan Province
宜良竹山镇饮水项目 Drinking Water Supply System Project in Zhushan Town, Yiliang County	云南省宜良县 Yiliang County, Yunnan Province
四川省贫困地区应届高中毕业生大学与城市生活适应项目（二期） Integrated Project for Disadvantaged Students Admitted to University (Phase II), Sichuan Province	四川省成都市 Chengdu City, Sichuan Province
救世军援助美姑县洛俄依甘乡小学校服项目 Provision of School Uniform to students of Luoeyigan Township Primary School in Meigu County	四川省美姑县 Meigu County, Sichuan Province
青神县困境儿童帮扶项目（二期） Disadvantaged Children Project (Phase II), Qingshen County	四川省青神县 Qingshen County, Sichuan Province
救世军援助眉山市青神县苏母艺术工作坊「手作之爱」技能培训项目 Women Empowerment for Su Mu Art Workshop Handmade 'Love Skills Training Project', Meishan City, Qingshen County	四川省青神县 Qingshen County, Sichuan Province
德阳市会龙镇丰登村社区综合发展项目 Integrated Community Development Project in Fengdeng Village, Huilong Town, Deyang City	四川省中江县 Zhongjiang County, Sichuan Province
救世军援助什邡市南泉镇铁门坎卫生院安宁疗护建设项目 Hospice & Palliative Care Provision for The Salvation Army Tiemenkan Hospital in Nanquan Town, Shifang City	四川省什邡市 Shifang City, Sichuan Province





受益人数分布 ALLOCATION OF NUMBER OF BENEFICIARIES





文：何惠林 高级项目官员 救世军（香港）云南办事处  
Text: Bonnie He, Senior Project Officer,  
The Salvation Army (Hong Kong) Yunnan Office

藉织锦助  
BROCADE WEAVING  
TO 景颇妇女脱贫  
ALLEVIATE POVERTY FOR JINGPO WOMEN



位于云南省西部边区的霸遍村，大多数村民是景颇族。景颇织锦已被列为中国非物质文化遗产，但只有少数景颇族妇女了解织锦技术。村里有一位传统景颇织锦的文化遗产人石玛丁，想教村里的妇女学习这门技术，让她们能不离家就获得收入。

为了帮助霸遍村妇女脱贫和保护景颇织锦技艺，2019年到2020年两年间，救世军为当地妇女提供培训经费，并为想发展织锦产业的妇女提供小额免息贷款，用于购买织锦机器和纺线。至2020年底，本军在当地共举办了六期织锦培训，共培训240人次。培训还吸引了大量外村的妇女参加，木成是其中

之一。从救世军举办第一期培训开始，她就一直积极参与，日常在家也不断练习。织锦增加了她的收入，现时她更成为可以教授他人技艺的织锦培训老师。

通过妇女们的努力，并在政府的支持下，霸遍村景颇织锦合作社于2019年9月成立，通过推广织锦产品，寻找长期合作的买家，扩大销售管道。

Babian Village is in the western border of the Yunnan Province. Most Babian villagers are Jingpo people. Although Jingpo brocade weaving has been listed as a national intangible cultural heritage in China, not many Jingpo women have mastered this weaving skill. In Babian Village, Shi Ma-ding has inherited the traditional Jingpo weaving culture. She wanted to pass on this skill to other female villagers, so that they could generate some income while staying home.

To help the women in Babian Village to get rid of poverty, and at the same time to preserve the Jingpo Brocade weaving skill, during 2019 and 2020, The Salvation Army provided training costs for the local women and microcredits to those who wanted to develop the weaving industry for purchasing weaving machines and yarn. By end 2020, the Army had organised 6 phases of weaving training, totalling 240 attendances in the local community. Many women from outside of the village also took part in the training, one of whom was Mu-cheng. She has been actively taking part in the training starting from the first phase and practising at home. Weaving has not only increased her income, but also equipped her to become an instructor, so that she can pass on the weaving skills to others.

With the women's efforts and the government's support, the Babian Village Jingpo Weaving Cooperative was set up in September 2019, whose objective is to find long-term buyers and expand distribution channels by promoting their weaving products.





助落水镇中学  
ANTI-EPIDEMIC  
SUPPORT 防疫  
AT LUOSHUI TOWN JUNIOR HIGH SCHOOL

文：田琰 助理项目官员 救世军（香港）云南办事处  
Text: Tina Tian, Assistant Project Officer,  
The Salvation Army (Hong Kong) Yunnan Office



2020年，面对突如其来的疫情，救世军（香港）云南办事处接到宣威市落水镇初级中学领导小组的求助资讯。为了更清晰学校的项目需求，同工与学校领导取得联系。恰逢学校假期即将完结，一千多名学生要在三个小时内完成检测体温、登记资讯等返校工作；而体温检测全靠三、四个老师用体温枪挨个测试，学生们排成看不到尽头的长龙，一旁维持秩序的老师及班主任不停地招呼着。

救世军（香港）云南办事处立刻联系救世军中国事务部，为学校无偿捐赠人脸识别体温检测消毒门及防疫口罩等价值人民币十万余元的疫情防控物资，以解宣威市落水镇初级中学的燃眉之急。

每名学生获发卫生包，里面包括肥皂、口罩和预防疾病传播的资讯。老师们向学生清楚地示范如何正确洗手和佩戴口罩。透过课堂上举行新冠肺炎海报设计比赛，以及把最佳设计海报张贴在校舍内及邻近社区，进一步宣传健康教育信息。

Following the sudden outbreak of COVID-19 in 2020, The Salvation Army (Hong Kong) Yunnan Office received a request for help from the leading group of Luoshui Town Junior High School, in Xuanwei City. The Army staff contacted the school leadership to have a better understanding of the project requirements of the school. It happened to be a time when the school holiday was ending. To prepare for their return to school, more than 1,000 students had to complete the temperature check and information registration procedures within three hours, while the temperature check was conducted by only three or four teachers one by one using temperature guns. The students formed a long queue, and the teachers and class teachers who were present to maintain order were busy directing the students.

The Salvation Army (Hong Kong) Yunnan Office immediately contacted the China Development Department of The Salvation Army in Hong Kong for donation such as face recognition temperature detection and disinfection door and face masks worth more than RMB 100,000 to meet the pressing needs of Luoshui Town Junior High School in Xuanwei City.

Hygiene packs were distributed to every student, including soap, face masks and information about how to curb the spread of the disease. Clear information was presented by teachers on how to wash hands and wear the masks correctly. The health education message was being further promoted through an in-class COVID-19 poster competition. The best posters were displayed around the Luoshui Town Junior High School premises and out in the neighbouring community.





文：田柯 助理项目官员 救世军（香港）四川办事处  
Text: Tinky Tian, Assistant Project Officer,  
The Salvation Army (Hong Kong) Sichuan Office

艾滋病同伴  
STORY OF 教育志愿者  
AIDS PEER EDUCATION VOLUNTEER

「刚从医生口中得知我感染上爱滋病的时候，当时我已经想好了结束生命的方式，可是一想到70多岁的母亲，我总是心生愧疚。」爱滋病患者陈先生说。

度过最黑暗的日子，他逐渐将自己的愤怒、埋怨和沮丧都转换成「爱」，所以当他得知可以做救世军的同伴教育志愿者时，二话没说便答应了：「因为我是亲身经历过的人，我能体会每一位病友的心情，我想让他们知道，艾滋病并不可怕，它只是一种慢性传染病而且是可控的。」

陈先生在罗江疾控中心与救世军（香港）四川办事处合作的罗江艾滋病项目中负责两名新患者的用药督促和生活鼓励。除了每个月给两位病友打电话、发短信询问身体状况以外，还会关心他们的生活状况，帮助他们调整心态，疏导不良情绪，解决生活困难，重拾生活信心。

「我现在最开心的时候就是通过我的鼓励，能够让许多病友重拾对生活的希望，这会让我感觉到自己生命的意义所在」。

'When my doctor first told me I contracted AIDS, I already thought about ways to end my life. But whenever I thought of my over 70-year-old mother, I always felt guilty,' said Mr Chen, an AIDS patient.

Having gone through the darkest days in his life, Chen gradually turned all his anger, grudges and frustration into 'love'. That is why he said 'yes' straight away when he learnt that he could become an AIDS peer education volunteer at The Salvation Army. 'I understand how the patients feel because I've gone through it all myself. I want to let them know that there's nothing to fear about AIDS. It's just a chronic infectious disease that can be under control.'

Chen is a volunteer of the Luojiang AIDS Project, a joint effort of the Luojiang Center for Disease Control and Prevention and The Salvation Army (Hong Kong) Sichuan Office. He is mainly responsible for giving two new patients medication supervision and encouragement. Apart from giving calls and sending text messages to these two patients to check on their health conditions every month, Chen also cares about their daily living conditions, helping them to adjust their attitudes, ease their negative emotions, solve their problems and regain their confidence.

'Now I'm most delighted when my encouragement can help other patients to find hope again in their lives. This makes me realise the true meaning of my life.'





教育  
EDUCATION

# 让生命更美好！ CHANGES LIFE FOR THE BETTER!

文：杨仁丹 项目官员 救世军（香港）四川办事处  
Text: Trista Yang, Project Officer,  
The Salvation Army (Hong Kong) Sichuan Office

「听说救世军的老师要来给我们上课，我开心了一整天。」一位彝族小女孩激动地和同学们分享着自己的情绪。

凉山州美姑县经济相对落后，救世军与当地教育局合作，开展了中国儿童及青年教育计划助学项目，受资助的学生除了经济上的需要以外，还有个人成长的需要。于是我们开展了「情绪管理」小组服务主题活动，希望同学们好好认识和管理自己的情绪，更健康、快乐的成长。

过程中，我们借助活动让孩子们体验不同的情绪，引导学生正确认识情绪。同时，通过小组讨论，促使学生去描述和分享，让他们学会表达情绪。

其中一个受资助的男孩，他不爱说话、性格内向，而在活动中，他主动提出和伙伴一起上台给大家表演舞蹈，赢得了台下同学们的热烈掌声。通过小组活动的开展，情绪良好的学生从40%增加到66.2%；有情绪困扰的学生从58.5%减少到33.8%；情绪郁闷的学生从1.5%减少到了0，足见活动取得了良好的成效。

'I was told that teachers from The Salvation Army are having lessons with us. I was thrilled all day', said a Yi ethnic minority girl as she shared her feelings with her classmates excitedly.

The economy in Meigu County, Liangshan Prefecture is rather backward. The Salvation Army joined hands with the local education bureau to launch the Education Programme for Children and Youth in China. Students being subsidised by the Programme not only have financial needs, but also needs for their personal growth. Hence, we launched the 'Emotion Management' group themed service activity, hoping the students will have a better understanding and management of their emotions for a healthier and happier growth.

Through various activities, students are guided to experience and learn about different emotions. At the same time, students are facilitated to describe and share the feelings through group discussions, who will then learn to express their emotions.

One of the subsidised students used to be introverted and rather quiet. In the activity, he took the initiative to suggest giving a dance performance on stage with his friends, which had earned them a big round of applause from the other students. Following the launch of the activity, the number of students with good emotions increased from 40% to 66.2%, those with emotional disturbance decreased from 58.5% to 33.8%, whereas those with emotional distress dropped from 1.5% to 0. The activity has proved to be effective.







## 中国事务部办事处 OFFICES OF CHINA DEVELOPMENT DEPARTMENT

### 香港总办事处 Hong Kong Head Office

📍 香港九龙油麻地永星里11号 救世军总部  
11 Wing Sing Lane, Yaumatei, Kowloon, Hong Kong  
The Salvation Army Headquarters

☎ 电话 Tel : (852) 2783 2288  
☎ 传真 Fax : (852) 2385 7823  
✉ 电邮 Email : CDD@hkm.salvationarmy.org  
🌐 网址 Website : <http://www.salvationarmy.org.hk>

### 救世军 (香港) 云南办事处 The Salvation Army (Hong Kong) Yunnan Office

📍 中国云南省昆明市关上关兴路189号银海温泉花园北区8-1-6D 邮编: 650200  
6D Unit 1 Block 8 Yin Hai Hot Spring Garden, Northern District 189 Guan Xing Road,  
Guan Shang, Kunming, Yunnan Province, China Postal Code: 650200

☎ 电话 Tel : (86) 871-6715 5222 / 6716 6111/6716 6222  
☎ 传真 Fax : (86)871-6716 6111  
✉ 电邮 Email : Yunnan.Office@hkm.salvationarmy.org

### 救世军 (香港) 四川办事处 The Salvation Army (Hong Kong) Sichuan Office

📍 四川省成都市武侯区领事馆路7号保利中心南楼S1706 邮编: 610041  
Room 1706, Southern Tower 17/F, Poly Center, No.7 Lingshiguan Lu, Wuhou District, Chengdu, Sichuan  
Province, China Postal Code: 610041

☎ 电话 Tel : (86) 28-6196 1187  
✉ 电邮 Email : Sichuan.Office@hkm.salvationarmy.org



微信搜一搜

🔍 救世军香港四川办事处



微信搜一搜

🔍 救世军香港云南办事处